

JOHNSON, Samuel. *Viaje a las Islas occidentales de Escocia*. Oviedo: KRK Ediciones, 2006.

«Soy muy consciente de que mis opiniones sobre las costumbres nacionales (de Escocia) son la propias de alguien que no ha visto muchas cosas»; con estas palabras concluye Samuel Johnson uno de sus mayores legados a la Historia de la literatura, no sólo inglesa, sino universal.

Samuel Johnson, autor del libro de viajes *Viaje a las Islas occidentales de Escocia* (*A journey to the Western Islands of Scotland*), es considerado por la crítica especializada, como bien señala el profesor Agustín Coletes en la introducción a esta primera edición en castellano, el segundo autor inglés más influyente y relevante después de Shakespeare. Johnson es también autor de uno de los primeros estudios acerca de la lengua inglesa (*A Dictionary of the English Language*), así como de un compendio de biografías de los poetas más relevantes de su época (*Lives of the English Poets*) y de numerosos poemas y ensayos de materias muy variadas. Hombre de profundo corte neoclásico, preocupado por la realidad de su tiempo y estudioso asiduo de los grandes clásicos latinos fue uno de los iconos del siglo XVIII en Inglaterra.

Su formidable formación clásica queda plasmada a lo largo de las páginas de este libro concebido, sin duda alguna, además de como obra literaria, como testimonio histórico en primera persona de los cambios que azotaban Escocia a finales del siglo XVIII. La educación, innegablemente ilustrada, del escritor lo convierten,

no sólo en narrador de los hechos, sino en un fuerte crítico de todo lo que se extiende ante sus ojos. Por este motivo, las numerosas referencias históricas que salpican la obra no están exentas de una valoración crítica. La obra se convierte de este modo, además de en un libro de viajes, en una fuente vital para entender los profundos cambios sociales y culturales que supuso para Escocia su anexión a la corona británica, al mismo tiempo que reflexiona profundamente sobre los mismos.

Además de esta faceta histórica, es obligatorio resaltar el importante legado literario que supone la obra. Gran dominador y conocedor de la lengua inglesa, el autor plasma una realidad casi tangible para el lector por la abundancia de matices y detalles. Los párrafos expositivos se extienden sobre una retórica clásica donde dominan las oraciones subordinadas y rebuscadas, muy al gusto neoclásico. *Viaje a las islas occidentales de Escocia* continúa la estela canónica de los libros de viajes comenzada, algunos años antes, por Defoe.

Por su parte, la introducción que realiza el profesor Agustín Coletes sobre la obra no desmerece en nada al escritor inglés. El profesor da muestras continuas de su profundo conocimiento acerca de la literatura y cultura inglesa del Siglo de las Luces. Quién mejor que él para guiar al lector del siglo XXI por los posibles senderos oscuros que esta obra pueda plantear fruto del desconocimiento. El retrato que realiza de Samuel Johnson presenta al autor en su máximo exponente no dejando lugar para el cuestionamiento de su importancia dentro de las letras inglesas.

Asimismo, la traducción que realiza Coletes mantiene toda la frescura del original y brinda al lector no-bilingüe la posibilidad de disfrutar de la fabulosa prosa trabajada por Johnson. Ya en la introducción a la obra, Coletes aboga por una traducción que se acerque más a la lengua original que a la lengua meta; es incuestionable

que esta idea sea llevada con éxito a la práctica. La cadencia del escritor inglés, así como su perfección en el uso del lenguaje, es plasmada con maestría por el traductor. Merecen también una mención especial las citas que apuntalan el texto; sin ellas, la comprensión del texto sería, por parte de los lectores actuales, parcial. Coletes contribuye con sus citas a iluminar el texto del escritor inglés en su totalidad.

No cabe duda de que el tándem compuesto por Coletes-Johnson ofrece al lector la posibilidad de disfrutar al mismo tiempo, de uno de los mayores estudiosos de la literatura inglesa y de uno de sus más importantes escritores.

Ainhoa Orensanz Moreno